

差強人意

黃坤堯

香港中文大學中文系

近來在廣播中聽到「差強人意」這一句話，有些人把「差強」讀成 tsi¹ kœŋ⁵，似乎可以斟酌。這一句話最早見於《後漢書·吳漢傳》，漢光武帝稱讚吳漢領軍說：「吳公差彊人意，隱若一敵國矣。」李賢注說：「隱，威重之貌；言其威重若敵國。前書〔即《前漢書》〕周亞夫謂劇孟曰：『大將得之，若一敵國矣。』」這句話明顯是十分欣賞吳漢的威重，表現出強力而獨當一面的氣派；「敵國」大有匹敵之意，如果幫了敵人，也就構成威脅了。所以「差強人意」的「差」字用作副詞，表示程度，或有稍微、勉強等義，或解為甚、頗等義。「強」字引申有合乎、符合等義，只能讀 kœŋ⁴，即強盛之強，而不能讀作勉強之強。另外《周書·李賢傳》引太祖喜曰「李萬歲所言，差強人意」之語，也可以因應上下文意，設定這兩個解釋。不過我們現在用這一句成語，大抵都釋為尚能令人滿意，與古代的用法自然有些距離了。

至於「差」字怎麼讀呢？這是一個多音多義的字，例如差勁、差錯等讀 tsa¹；郵差、差事等讀 tsai¹；參差讀 tsi¹等，都有很嚴格的規定。至於「差強人意」中的「差」該怎麼讀呢？過去大家多數讀 tsa¹，最近傳媒似乎屬意讀 tsi¹；前者勉強還說得過去，因為《現代漢語詞典》也是讀 chā 的，讀 tsa¹ 自然跟普通話一致了；但後者看來完全沒有根據。古籍讀 tsi¹ 除了參差之外，也有等差、分等之義；《廣韻》上平聲五支韻云：「差，次也，不齊等也，等也。楚宜切。」音義十分明白。例如「尊卑以此差之」、「皆有等差」等句，都可以這樣讀的。「差強人意」的「差」是一個副詞，古代沒有讀 tsi¹ 的用例。其實古代「差」字的副詞用法十分普遍，例如在「梅之墮落差多」、「使不帆風，差輕」、「然則天子諸侯差寬大矣」、「差可以雉門觀之」等句中，陸德明的《經典釋文》都明確地注出該讀去聲初賣反，也就相當於《廣韻》去聲十五卦韻的楚懈切了；如果換為今日的粵語，應該讀 tsai³，普通話則讀 chài。不過這個去聲雖有區別語法的作用，但在古代也不見得怎麼流行，《經典釋文》很多時亦兼注平聲初佳反一讀，看來這個「差」字大家還是喜歡讀平聲的。我們不必刻意仿古，將「差強人意」的「差」字讀為去聲，但在平聲的三個讀音中，最好優先選擇讀 tsai¹，其次為 tsa¹，而不能讀 tsi¹。《世說新語》中「撒鹽空中差可擬」的「差」字也是副詞用法，自然也不能讀為 tsi¹ 了。報刊有時會把「差強人意」寫成「強差人意」，音義不明，更是以訛傳訛了。